

فهرست

مقدمه	۱
فصل ۱ زبان در عمل	
گفتمان چیست؟	۷
توانش زبانی و توانش ارتباطی	۸
پیش فرض	۱۱
زمینه قبلی	۱۴
اصل همکاری	۱۶
شرطهای چهارگانه	۱۷
چرا بیان نباید «کامل» باشد؟	۲۰
پیوند و پیوستگی	۲۳
فصل ۲ متن و فرهنگ	
تفاوت ساختار متن در فرهنگهای گوناگون	۲۷
گفتمان و ترجمه	۲۸
تجربه ملیناوسکی	۴۴
فصل ۳ گفتمانها تا چه حد می توانند به یکدیگر نزدیک شوند؟	
فشار گفتمانهای غربی	۵۶

۵۸		نایدا و مخالفان او
۶۸		ترجمه در عمل
۷۶		ترجمه «ناگفته‌ها»
۸۰		درجه دقت در ترجمه
۸۶		مقایسه نظریه‌های نایدا و نیومارک و انطباق‌های گفتمانی
۹۲		نزدیک شدن گفتمانها به یکدیگر
۹۴		مشکل ذاتی ترجمه
۱۱۸		کتابنامه